

# FOUR WORD™ TRANSLATIONS OF PAUL VERLAINE

translated by Winston Daniels

*The following four Verlaine poems have been translated with the help of Microsoft Word™. The original text was pasted into a Word document. Most of the French words were identified as spelling errors. These words were replaced only by one of the five suggestions offered when said words were right-clicked. French words with no offered spelling suggestions, or that Word failed to identify as mis-spelled, were translated semantically. Punctuation has been freely changed, and occasional liberties have been taken with prepositions and articles; otherwise, this stricture was rigorously maintained. -W.D.*

## Claim of Line

Winston Daniels

**Voters are set a passage choice:  
Queen vents, chairman masques and berg masques;  
Joan du Lithe and Vansant and quasi-  
Trustees; souse liars, beguilements, antiques.**

**All, chanting, slur the minor mode,  
Glamour victorious and life opportune,  
Ills don't knot lairs to cruise a lemur bonehead  
And lemur songs are male to clear the line.**

**The calm chair of lone trustee and beau,  
Who makes osseous dons revere the barbers  
And sandlot deities: the dead fountains,  
The grand dead fountains, svelte perm marred.**

## Clair de Lune

Paul Verlaine

**Votre âme est un paysage choisi  
Que vont charmant masques et bergamasques  
Jouant du luth et dansant et quasi  
Tristes sous leurs déguisements fantastiques.**

**Tout en chantant sur le mode mineur  
L'amour vainqueur et la vie opportune,  
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur  
Et leur chanson se mêle au clair de lune,**

**Au calme clair de lune triste et beau,  
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres  
Et sangloter d'extase les jets d'eau,  
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.**

# Femme and Chatty

Winston Daniels

*Elle* jurist with sad chatter  
And certain, servile void:  
The white hand and the white patter  
Embitter dins, lowbred do stir.

*Elle* cachet – accelerated ! –  
Sour cues, litanies of black film:  
Sis marries Dongles D'Amato,  
Occupants and claries come a razor.

Laughter abuse, falsity the screen,  
And restraint as rife acreage.  
Maids disable any pedant reign...  
And dawns, the boudoir of snores.  
Titanic, its rite arisen:  
Brilliant quartet points of phosphor.

# Femme et Chatte

Paul Verlaine

Elle jouait avec sa chatte,  
Et c'était merveille de voir  
La main blanche et la blanche patte  
S' ébattre dans l'ombre du soir.

Elle cachait – la scélérate ! –  
Sous ces mitaines de fil noir  
Ses meurtriers ongles d'agate,  
Coupants et clairs comme un rasoir.

L'autre aussi faisait la sucrée  
Et rentrait sa griffe acérée,  
Mais le diable n'y perdait rien...  
Et dans le boudoir où, sonore,  
Tintait son rire aérien,  
Brillaient quatre points de phosphore.

# Lahore Dud Shepherd

Winston Daniels

The line, set red to brume horizon,  
Dams a boulevard that dines; the prairie  
Sensors fume (use); and the Greeneville crime  
By the junks averts our circle. A shiver;

The flexures of *beaux*. Deferment lures Corollas.  
Some people's profile in the mountains:  
Druids and sores; liars, specters; uncertain  
Verse; the Benisons, errant locals.

The cat-hunt's violent, and noiseless.  
Lament the black air with liars, ailed lords,  
And the zenith exploit of luaus soured.  
White venues emerge, and chests unite.

# L'Heure du Berger

Paul Verlaine

La lune est rouge au brumeux horizon;  
Dans un brouillard qui danse, la prairie  
S'endort fumeuse, et la grenouille crie  
Par les joncs verts où circule un frisson;

Les fleurs des eaux referment leurs corolles,  
Des peupliers profilent aux lointains,  
Droits et serrés, leurs spectres incertains;  
Vers les buissons errent les lucioles;

Les chats-huants s'éveillent, et sans bruit  
Rament l'air noir avec leurs ailes lourdes,  
Et le zénith s'emplit de lueurs sourdes.  
Blanche, Vénus émerge, et c'est la Nuit.

## In Souring

Winston Daniels

Clams dam the deli-day  
Queue, the stalks make sautés,  
Petersons bier, niter lover  
Of ice, profound silence.

Fondues—no, acmes: nosh course  
And nosh sins, ecstasies,  
Parma. The vaguest lagers  
Of pines and of arousers.

Ferment teas, you at Deli  
Crosier, teas! Arms slur your sin,  
And your heart, endorsing  
The hunt, as jam is all deceit.

Liaisons' onus, persuade  
Of soufflés, barer and dour,  
That viand at test pie's ripples,  
The nods of gazing roux.

And quid, solemnly, the stir  
Of black changes, timbered  
Void of niter disrepair,  
The resigned chanter.

## En Sourdine

Paul Verlaine

Calmes dans le demi-jour  
Que les branches hautes font,  
Pénétrons bien notre amour  
De ce silence profond.

Fondons nos âmes, nos coeurs  
Et nos sens extasiés,  
Parmi les vagues langueurs  
Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,  
Croise tes bras sur ton sein,  
Et de ton coeur endormi  
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader  
Au souffle berceur et doux  
Qui vient à tes pieds rider  
Les ondes de gazon roux.

Et quand, solennel, le soir  
Des chênes noirs tombera,  
Voix de notre désespoir,  
Le rossignol chantera.